

The background of the slide is a light gray gradient, decorated with numerous realistic water droplets of various sizes. Some droplets are large and prominent, while others are small and scattered. The droplets have highlights and shadows, giving them a three-dimensional appearance.

# **INTERPRÉTATION À DISTANCE LES BONNES ET LES MAUVAISES PRATIQUES**

RÉUNION PRINTANIÈRE VIRTUELLE, AIIC-CANADA, 4 AVRIL 2020

# POURQUOI EST-CE SI DIFFICILE D'INTERPRÉTER DES PARTICIPANTS À DISTANCE

- QUALITÉ SONORE (15,000 HERTZ)
- EFFET DE MASQUAGE DE LA VOIX
- ABSENCE DE SUPPORT VISUEL

# TFDI GUIDELINES

- TRAVAILLER À PARTIR D'UN STUDIO
- PRÉSENCE D'UN TECHNICIEN QUALIFIÉ EN STUDIO
- LES INTERPRÈTES D'UNE MÊME ÉQUIPE DOIVENT SE TROUVER AU MÊME ENDROIT
- CONTACT PENDANT LA CONFÉRENCE
- SUPPORT VISUEL
- PROXIMITÉ DES CABINES POUR PERMETTRE ENTRAIDE ENTRE INTERPRÈTES DOIT ÊTRE POSSIBLE (GUIDELINES – INSTITUTIONS)

# COVID-19

- HAUSSE FULGURANTE DE LA DEMANDE POUR DES SERVICES D'INTERPRÉTATION À DISTANCE
- LA VIDÉOCONFÉRENCE RESTE L'OPTION À PRIVILÉGIER
- FORTE DEMANDE POUR L'INTERPRÉTATION AU TÉLÉPHONE

# INTERPRÉTATION AU TÉLÉPHONE

## BONNES PRATIQUES

- APPEL AVEC TÉLÉPHONISTE ACTIF
- PARTICIPANTS DANS UN ENDROIT CALME
- IDÉALEMENT UNE LIGNE FILAIRE, MAIS À TOUT LE MOINS PAS DE MODE MAINS LIBRES
- CELLULAIRE : PARLER DANS LE COMBINÉ ET NON EN MODE MAINS LIBRES - ÉCOUTEURS BOUTONS AVEC MICRO?
- RAPPEL AU MICRO POUR LES PARTICIPANTS QUI NE SONT PAS EN SOURDINE, S'IL Y A TROP DE BRUIT DE FOND, SI VOUS N'ENTENDEZ PAS BIEN POUR UNE AUTRE RAISON
- UTILISEZ VOTRE PRESERVEAR

# INTERPRÉTATION PAR VIDÉOCONFÉRENCE

## BONNES PRATIQUES

- LES PARTICIPANTS DOIVENT UTILISER UN CASQUE D'ÉCOUTE AVEC MICRO (BONNE OPTION ISO : LOGITECH MODÈLE H340, PORT USB OU CASQUE POUR RECONNAISSANCE VOCALE)
- LES PARTICIPANTS DOIVENT ÊTRE DANS UN ENDROIT CALME
- RAPPEL AU MICRO S'IL Y A TROP DE BRUIT DE FOND, SI VOUS N'ENTENDEZ PAS BIEN POUR UNE RAISON, DITES-LE
- UTILISEZ VOTRE PRESERVEAR

# DANS TOUS LES CAS

- TEST DE SON AVEC LES INTERPRÈTES, QUI DOIVENT ÉVALUER LA QUALITÉ DU SON
- UTILISATION DU PRESERVEAR
- SI VOUS N'ENTENDEZ PAS BIEN, DITES-LE AU MICRO ET DITES POURQUOI
- SI VOUS N'ÊTES PAS EN MESURE D'INTERPRÉTER, INTERROMPEZ LE SERVICE

# DÉMYSTIFICATIONS LE PRESERVEAR

- 2<sup>E</sup> PROTECTION – TESTS CONCLUANTS (MARS 2019)
- ATTENTION : IL NE VOUS PROTÈGE SEULEMENT DES CHOCS ACOUSTIQUES MAJEURS
- DOIT ÊTRE CALIBRÉ POUR VOS ÉCOUTEURS
- SI VOUS N'ENTENDEZ PAS BIEN
  - NE L'ENLEVEZ PAS
  - N'AUGMENTEZ PAS TROP VOTRE VOLUME
  - DEMANDEZ AU TECHNICIEN DE VOUS DONNER PLUS DE SON
  - AJUSTEZ LES BASSES ET LES AIGÜES, BAISSER LE TON DE VOTRE VOIX, DEMANDEZ AUX PARTICIPANTS DE VOUS AIDER



# EFFORT COGNITIF ACCRU

MAUVAISE QUALITÉ DU SON = PLUS GRAND EFFORT COGNITIF

AFFECTATION À DISTANCE : JOURNÉE DE TRAVAIL RÉDUITE OU ÉQUIPE RENFORCÉE

DIRECTIVE INTERNE DU BT :

- 2H À 2
- 3H À 3
- LES AFFECTATIONS PLUS LONGUES SONT REFUSÉES OU ÉQUIPE RENFORCÉE

The image features a light gray background with a subtle gradient. In the top-left and bottom-right corners, there are several realistic-looking water droplets of various sizes, rendered with soft shadows and highlights to give them a three-dimensional appearance. The text "MERCI DE VOTRE ATTENTION!" is centered in the upper half of the image in a bold, black, sans-serif font.

**MERCI DE VOTRE ATTENTION!**